

# Friedhof Adliswil = Le cimetière d'Adliswil = The new cemetery of Adliswil, Switzerland

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **4 (1965)**

Heft 3

PDF erstellt am: **17.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-132153>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Friedhof Adliswil

H. Müller, Architekt  
P. Ammann, Gartenarchitekt BSG, Zürich

# Le cimetière d'Adliswil

H. Müller, architecte  
P. Ammann, architecte paysagiste BSG,  
Zürich

# The new cemetery of Adliswil, Switzerland

Architect: H. Müller, Zürich  
P. Ammann, landscape arch. BSG, Zurich



Der neue Friedhof Adliswil liegt auf einer Kuppe in schönster Aussichtslage. Im Planungsstadium wurde versucht, die Rundschau auch in Zukunft möglichst ungeschmälert zu erhalten. Deshalb sind die konzentrierten Grünflächen auf der Kuppe und in der Mitte des Friedhofes entstanden. Die Grabfelder wurden bewusst etwas vertieft angelegt, damit die Grabsteine hinter den Mauern möglichst wenig die schöne Aussichtslage stören.

Obwohl das Preisgericht die Belegungsart Kopf an Kopf im abfallenden Gelände als unerwünscht erachtete, konnte diese realisiert werden. Auch die «wesentlich zu gross bemessenen Grabfelder» konnten beibehalten werden. Die Grabfeldergrösse ist ja immer wieder ein wesentliches Gesprächsthema der Kommissionen. Müsste heute nicht mehr-

Le nouveau cimetière d'Adliswil est situé sur un mamelon d'où l'on jouit d'un très beau panorama. C'est pour le préserver qu'on a prévu d'emblée l'aménagement des espaces verts au sommet de cette éminence ainsi que dans la partie centrale du cimetière, la partie en contrebas étant réservée aux quartiers.

Bien que le jury ait considéré qu'un terrain en pente ne se prêtait pas aux sépultures disposées «tête contre tête», on a pu néanmoins s'en tenir à cet agencement. En outre, on a pu conserver les dimensions prévues pour les quartiers encore qu'elles eussent été jugées «beaucoup trop grandes». Mais c'est toujours là un problème qui suscite de nombreuses discussions au sein des commissions. Si l'on n'était pas généralement contraint de tenir compte du coefficient d'utilisation, il est évident qu'on opérerait en

The new cemetery of Adliswil lies on a hill affording a fine view on the surroundings. Already at the first planning stages an attempt was made to preserve this view intact as far as possible, hence the concentrated green-spaces on the crest and in the centre of the cemetery. The fields for the graves were deliberately laid out on a slightly deeper level, so that the gravestones behind the walls should impair the view as little as possible.

Although the Committee deemed the head-to-head lay-out on a sloping ground undesirable, it could be realized all the same. Also the dimensions of the individual graves, considered "a good deal too large" by the Committee – always and everywhere a point of controversy – could be maintained. Were it not for the utility index which has to be taken into consideration, the planer would no

1 Die Grün- und Belegungsflächen sind konsequent zusammengefasst. Es wurde eine einfache und zweckmässige Erschliessung angestrebt.

2 Die Aufnahme vom Kirchturm aus zeigt, wie wichtig eine gute Eingliederung des Friedhofgebietes in die Landschaft ist. Bei einer Neubelegung des alten Friedhofes (im Vordergrund rechts) wird auch dieser Teil umgestaltet im Sinne des Gesamtplanes (siehe Modell-photo).

3 Haupteingang mit Blick auf den kleinen Innenhof, an den sich die Abdankungshalle anschliesst.

1 On remarquera le strict agencement des surfaces vertes et de celles qui seront occupées par des sépultures, ainsi que les voies d'accès faciles et rationnelles.

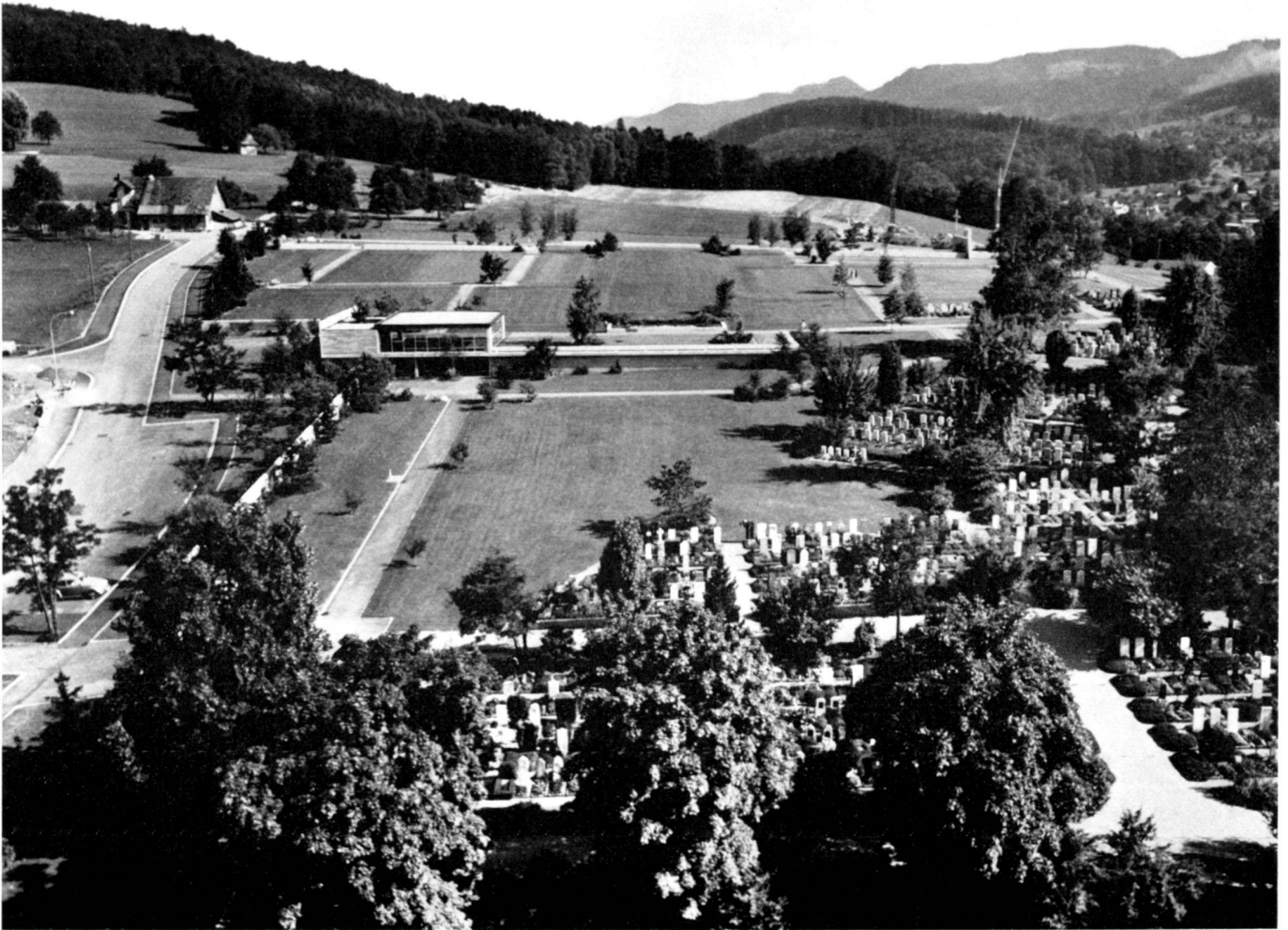
2 Cette vue prise du haut de l'église montre combien il importe d'intégrer l'aire du cimetière au cadre naturel. La partie figurant au premier plan à droite, qui appartient à l'ancien cimetière, sera, le moment venu, transformée conformément au plan d'ensemble (voir photo de la maquette).

3 Entrée principale avec vue sur la petite cour intérieure contigue au hall réservé aux cérémonies funèbres.

1 The grave-yards and the green spaces form a unit. An attempt was made to a simple and expedient opening up.

2 This picture taken from the steeple clearly shows the importance of bringing the lay-out of the cemetery in harmony with the landscape. The old cemetery (in the foreground at the right) will in time be rearranged to fit into the general conception (see model photo)

3 Main entrance with view on the small inner court and the chapel.



2

heitlich auf eine Ausnützungsziffer Rücksicht genommen werden, würde der Planer sicher kleinere Feldergrössen wählen. Muss er sich jedoch nach der Ausnützungsziffer richten, bringt er nur noch mit grossen Feldern die einmal noch verbleibenden Grünflächen zu einer gewissen Wirkung. Die grossen Felder haben zudem den Quadratmeterpreis günstig beeinflusst.

Der Friedhof musste in einem nassen Hang mit ungünstigen Bodenverhältnissen erstellt werden. Die Probelöcher standen mehrheitlich voll Wasser!

Fortsetzung auf Seite 40

faveur de quartiers de dimensions restreintes. Si toutefois il faut en tenir compte, le seul moyen d'exploiter judicieusement ce qui reste encore d'espaces verts est d'adopter la solution des quartiers de grandes dimensions. Ces derniers ont permis par ailleurs de réduire le prix du mètre carré.

Quant à la nature du sol, elle était défavorable et celui-ci si humide que la plupart des trous pratiqués à titre de sondage étaient remplis d'eau!

Suite à la page 40

doubt choose smaller dimensions. But as it is, he could only produce a certain effect with the remaining space for the greens by giving the graves themselves a certain size. This size had also a favourable influence on the price per square meter.

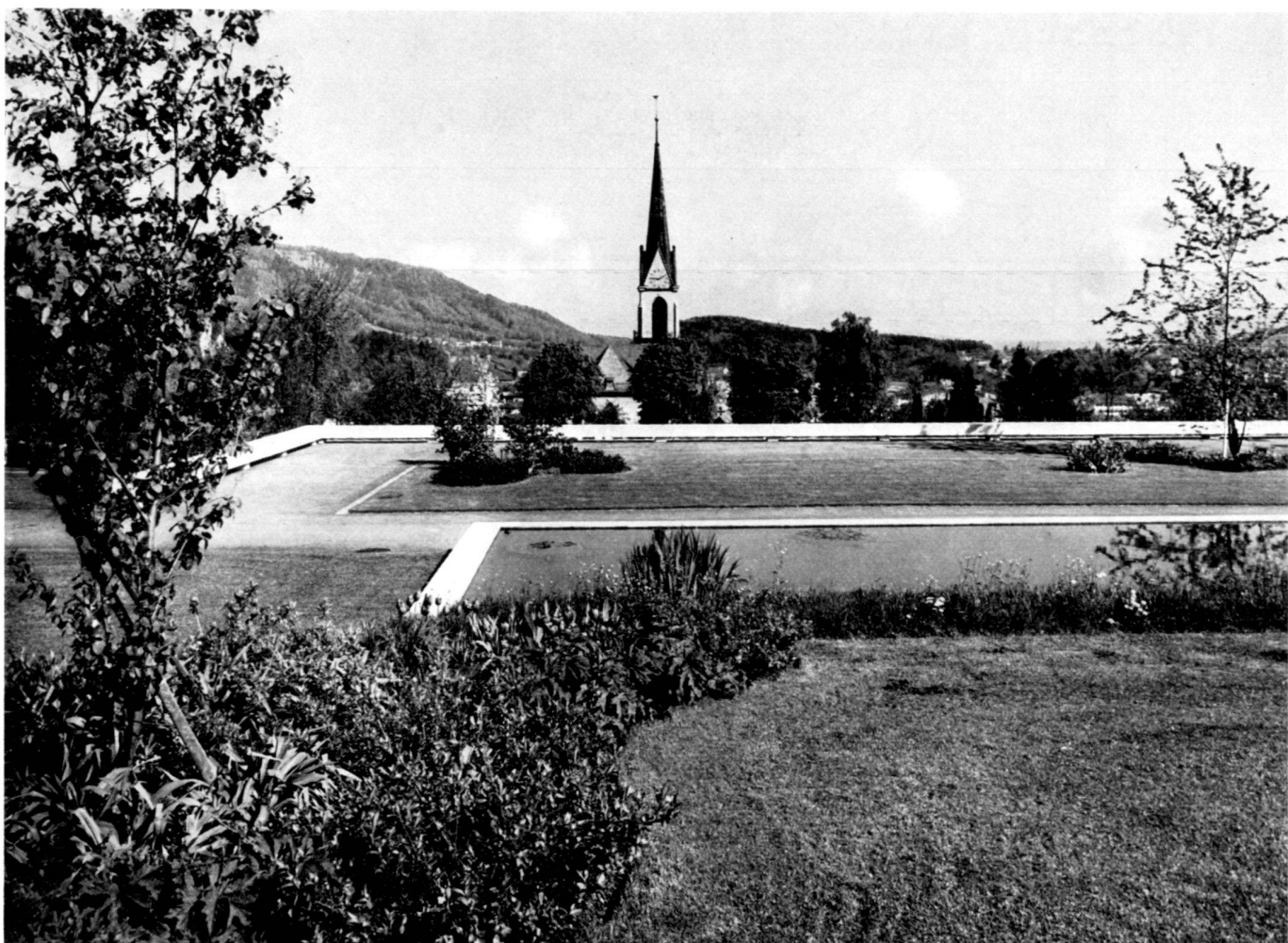
The cemetery had to be built on a watery slope with unfavourable soil conditions. The trial holes were full of water in most places.

Continued on page 40





3



4

5

Die oft als «unmöglich» bezeichnete «Kopf-an-Kopf-Belegung». (Das Gelände hat 6–8% Gefälle.) Ein solches Feld kann von allen Seiten betrachtet werden (wird aber auch so der viel zu grossen Grabzeichen wegen nicht schöner. Red.). In den Reihen 1 und 2, 4 und 5 ist die Wahl des Grabmals frei; in der Reihe 3 dürfen jedoch nur Platten verwendet werden.

6

Die Urnenwand und das Kreuz fassen die Aussenkanzel, von welcher sich ein schöner Ausblick ins Sihltal und gegen den Albispass bietet.

5

Sépultures «tête contre tête». Disposition considérée souvent comme irréalisable – le terrain accuse une inclinaison de 6–8%. – Ce quartier peut être contemplé de tous côtés (toutefois, les dimensions des tombes ne sont pas faites pour l'enjoliver, Réd.). Dans la troisième rangée, les dalles sont obligatoires alors que le choix du genre de tombe est libre dans les rangées 1, 2, 4 et 5.

6

Le columbarium et la croix se trouvent sur le belvédère d'où l'on jouit d'une très belle vue sur la vallée de la Sihl et le col de l'Albis.

5

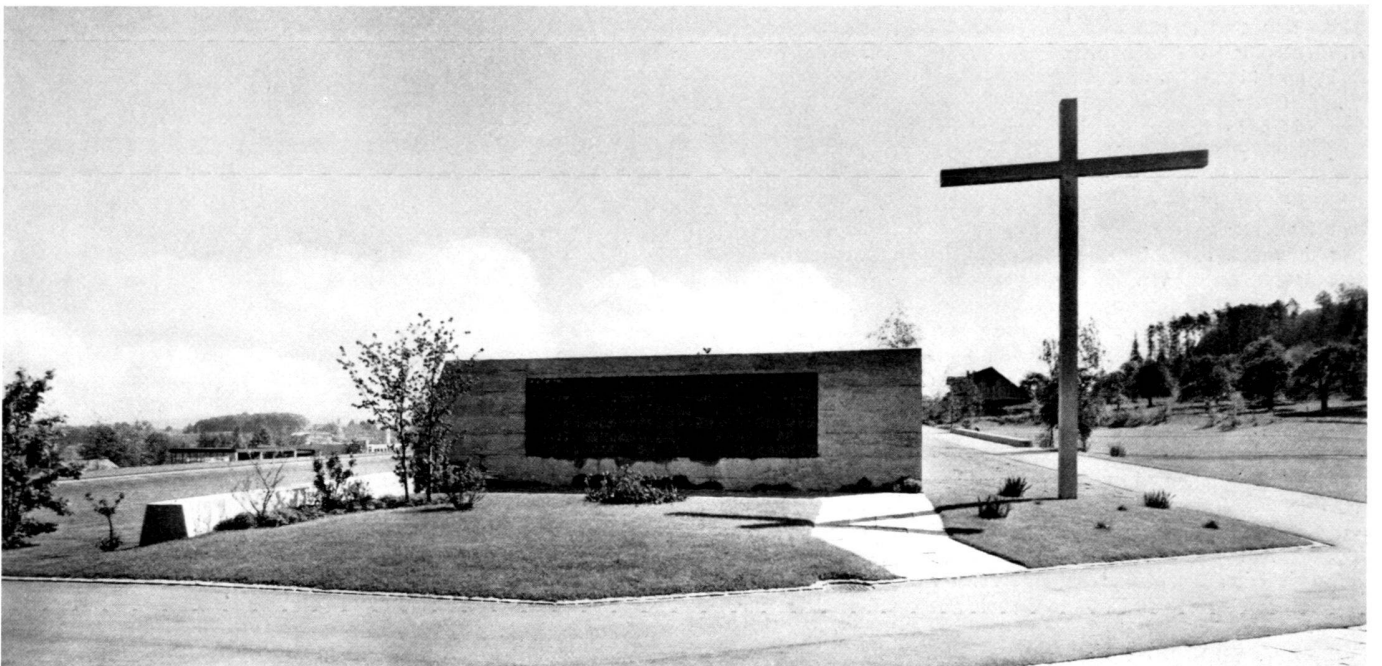
The head-to-head arrangement, often deemed 'impossible'. (The site is a slope with an inclination of 6–8%.) Such a cemetery can be viewed from all sides (though the gravestones, which are far too large, hardly enhance its beauty. Editor). In the rows 1 and 2, 4 and 5 the selection of the gravestones is free; in row 3 only slabs can be used.

6

The wall with the urns and the cross encompass the outlook-station affording a fine view on to the Albis pass and the valley of the river Sihl.



5



6



## Friedhof Adliswil

Schluss von Seite 15

Nachstehend einige Zahlen:

Erdarbeiten	Fr. 95 000.—
Betonarbeiten, Mauern, Becken	Fr. 100 000.—
Kanalisation + Lüftung bis auf 2.20/2.40 m	Fr. 90 000.—
Belagsarbeiten	Fr. 133 000.—
Verschiedenes	Fr. 240 800.—
Kosten inkl. Honorare (ohne Gebäude)	Fr. 658 800.—
Fläche: 28 700 m <sup>2</sup>	
Kosten per m <sup>2</sup>	Fr. 22.95
Bestattungszahl: 5 517	
Kosten pro Grab	Fr. 119.41
Flächenanteil pro Bestattung	5.20 m <sup>2</sup>

## Le cimetière d'Adliswil

Fin de la page 15

Voici quelques chiffres:

Terrassements	Fr. 95 000.—
Bétonnage, maçonnerie, bassins	Fr. 100 000.—
Kanalisation + aération jusqu'à 2.20/2.40 m	Fr. 90 000.—
Travaux de revêtement	Fr. 133 000.—
Divers	Fr. 240 800.—
Frais y compris honoraires (sans les bâtiments)	Fr. 658 800.—
Superficie: 28 700 m <sup>2</sup>	
Prix du m <sup>2</sup>	Fr. 22.95
Nombre de sépultures 5 517	
Prix par tombe	Fr. 119.41
Superficie par sépulture	5.20 m <sup>2</sup>

## The new cemetery of Adliswil

Conclusion from page 15

The costs showed the following figures:

Earth-works	Swiss frs.	95.000.—
Concrete work, walls, basins		100.000.—
Drainage and airing down to 2.20/2.40 m		90.000.—
Covering works		133.000.—
Other items		240.000.—
Costs including fees, but without buildings	Swiss frs.	658.000.—
Space: 28.700 m <sup>2</sup> .		
Costs per square meter	Swiss frs.	22.95
Number of graves: 5.517		
Costs per grave	Swiss frs.	119.41
Area per grave: 5.20 m <sup>2</sup>		

## Die Seite des Redaktors

Schluss von Seite 18

falsch verstandenen, geschäftstüchtig ausgenützten Pietät—man ist doch dem Verstorbenen zumindest das, was alle andern Nachbarn im Tode auch erhalten haben, oder wenn möglich noch etwas mehr, schuldig — zu begegnen durch Beratungsstellen für die Angehörigen, durch allerlei Vorschriften und Höchstmasse für Grabzeichen usw. Vielleicht liess sich damit noch Schlimmeres verhüten. Was erreicht wurde, darf man aber kaum als Erfolg ansprechen. Der aufmerksame Leser wird auch an einigen Bildern in unserem Heft feststellen können, wie ein in seinen Grundzügen schlichter, der Landschaft eingeeordneter Friedhof mit der Belegung nach und nach entstellt wird. Eigentlich müsste in den Wettbewerbsbedingungen für Friedhöfe stehen, dass die offenbar nicht auszunutzenden Greuel von Grabzeichen und Grabpflanzungen durch geeignete Vorkehrungen für das Gesamtbild unschädlich zu machen seien.

Man darf freilich auch nicht ins Gegenteil verfallen und durch behördliche Zwangsmassnahmen eine «Einheitlichkeit» erzielen wollen, wie sie den Soldatenfriedhöfen eigen ist. Das Gute liegt irgendwo zwischen den Extremen der ungehemmten Eitelkeit einerseits und der Erstarrung im Schema andererseits. Jeder Schritt in der Richtung grösserer Bescheidenheit, sowohl in bezug auf die Grabzeichen wie auf die Bepflanzung, wäre ein Fortschritt, um den sich alle, die damit zu tun haben, bemühen sollten. Dabei kommt uns z.Z. der Mangel an Arbeitskräften, der bereits da und dort zu gewissen Vereinfachungen gezwungen hat, etwas zu Hilfe. Entscheidend kann aber nur die geistige Haltung der Bevölkerung selbst sein, welche die Wertschätzung der Verstorbenen nicht mit dem Renommieren der Hinterbliebenen verwechselt und Sinn für das Masshalten zeigt. Unsere Friedhöfe sind meistens nur schön, wenn sie noch nicht belegt oder zu Dreivierteln wieder abgeräumt sind. Darin liegt ein Hinweis auf den Weg, der aus den unerbaulichen Verhältnissen führen und uns dem Idealbild des geweihten Ortes näherbringen könnte. Die Natur müsste das Übergewicht haben, und das Menschenwerk müsste sich ihr bescheiden einordnen, so wie es uns aus den alten Friedhöfen anspricht.

## Editorial

Fin de la page 18

ciales (combien de tombes ne sont pas davantage le symbole d'un certain standing qu'un monument élevé à la mémoire du défunt!) que de nombreuses communes ont ouvert des bureaux de renseignements à l'intention des familles en deuil et édité des prescriptions limitant notamment les dimensions des pierres tombales. Sans doute a-t-on pu ainsi éviter le pire. Mais ce n'est jamais là qu'un palliatif. Le lecteur attentif pourra, en observant quelques illustrations publiées dans ce numéro, constater lui-même de quelle façon un cimetière qui s'insérerait harmonieusement dans le paysage, a été peu à peu dénaturé par l'envahissement des sépultures. Et puisque le mal est apparemment inévitable, les conditions d'un concours devraient au moins exiger que les projets prévoient des mesures neutralisant les effets déplorables de cette profusion hétéroclite de monuments et de plantations funéraires. Certes, gardons-nous de tomber dans l'excès. Il ne s'agit pas pour les autorités d'imposer une uniformité semblable à celle des cimetières militaires. Mais entre la foire aux vanités et le rigorisme austère, il existe un juste milieu. A nous tous de le trouver en faisant preuve de plus de mesure aussi bien en ce qui concerne les sépultures que la végétation les encadrant. A quelque chose malheur est bon. Ainsi la pénurie de main-d'œuvre, en nous contraignant çà et là à certaines simplifications, peut ici nous venir en aide. L'hommage que l'on rend à la mémoire du défunt est une chose, la renommée dont jouissent les survivants en est une autre. Ce retour au sens de la mesure et de la modestie serait toutefois voué à l'échec si le public ne revenait pas à cette saine conception. Nos cimetières restent beaux tant qu'ils n'ont pas été recouverts de tombes ou qu'après avoir été débarrassés des trois quarts de celles-ci. En d'autres termes, il faut qu'à l'instar des vieux cimetières, l'œuvre de la nature prenne le pas sur celle de l'homme. Alors et alors seulement nous retrouverons le cadre paisible qui sied à ce sanctuaire du souvenir.

## Editorial

Conclusion from page 18

to illustrate certain tendencies. No one will pretend that these pansy and begonia plantations and this congestion of tombstones—all of them just as large as regulations admit—are an expression of Christian humility and that they reflect our respect for the majesty of Death. To be sure, for decades many parishes have offered guidance to the next of kin of the departed. They have tried to protect them against commercialized piety and exploitation of filial love (you ought to do as much for the dear departed as your neighbours, if possible more). They went a step further and laid down some regulations and limitations in respect of size. These endeavours and recommendations have no doubt helped to prevent the worst, but one can hardly say that they have been entirely successful. As some of our illustrations show even a cemetery laid-out in plain good taste and fitting harmoniously into the landscape can be disfigured in the course of time by all sorts of monstrosities and one could almost wish that along with the conditions for the lay-out of new cemeteries hard and fast regulations with regard to plantings and tombstones should be laid down to prevent bad taste from spoiling the whole conception.

But in doing so one could easily fall into the other extreme and uniformity, which is characteristic for military cemeteries, is by no means what we aim at. The right solution lies somewhere between the two extremes of unmitigated expression of individual vanity and torpid uniformity. Every step in the direction of greater modesty—in plantings as well as in memorials—leads us nearer to the ideal solution. Shortage of labour has no doubt helped to enforce some moderation in many cases, but this is just a virtue born of necessity. The good can only result from a new attitude of the people. Kind thoughts and filial duty are not expressed in fancy, and gratification of personal vanity has certainly nothing to do with love of the departed. Sincere feelings are best expressed in moderation. Most of our cemeteries reflect good taste as long as they are not fully occupied are partly abandoned already. This points the way out of unedifying situations and to an ideal burial ground worthy of its name. Nature should be predominant and everything made by man should be modest to be in harmony with nature. This is it what gives some ancient cemeteries the dignity that still impresses us.